الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

لم تعد أنشطة الترجمة خاصة في ترجمة الأعمال الأدبية شيئًا جديدًا في الواقع. ولكن حتى الآن لا تزال ترجمات الشعر والنثر هي الأكثر شعبية لدى خبراء الأدب. هذا لا يعني أن الأدب المحلي لم يعد مطلوبًا، ولكن بعض الناس مهتمون ويريدون إضافة نظرة ثاقبة إلى الثقافة الأجنبية من خلال الأعمال الأدبية. وليس من النادر أن يكون سبب استمتاعهم بالأدب المترجم هو الاهتمام بالذوق العالي.

تشمل الأعمال الأدبية الأكثر شهرة في العالم المسرحية والشعر والنثر. ليست المسرحية في شكل فيلم فقط، فإن الأدب النثر سواء القصص القصيرة أو الروايات هو أيضا أكثر الأعمال الأدبية التي تثير الروح رواجا. ليس من المستغرب أن الأعمال الأدبية المترجمة في الوقت الحاضر تحظى بشعبية كبيرة. كلما كانت نتائج ترجمة الشخص أفضل، زاد بحثه أو تطلعه إلى أعمال ترجمة أخرى.

وأما أصل كلمة الترجمة في اللغة من الكلمة العربية "ترجم–يترجم" ترجمة التي تعني التفسير. في كتابها ، تستشهد أومي حنيفة (2013:6) ببيان ديداوي (1992) الذي ينص على أن اللغة العربية أعلاه اعتمدت المصطلح من الأرميني والترجمان ، في شكل ترجمان وترجمان مما يعني الأشخاص الذين يغيرون الكلام من لغة إلى أخرى (Mantzur, tt: 66).

وذكرت أكمالية في كتابها (1 : 2012) معنى الترجمة من حيث المصطلحات وفقا لسوحيندرا يوسف مما يعني جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة شفهيا أو كتابيا من المعلومات الأصلية إلى المعلومات المستهدفة. وبشكل أكثر تحديدا، يذكر لارسون تعريف الترجمة. أصرح بأن الترجمة هي عملية استيراد المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (Siti Shalihah, 2017: 187)

ولا يقتصر عمل ترجمة النص في الواقع على مجرد نقل كلمة بكلمة أو عبارة عن عبارة أو جملة للجملة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (Alfarisi, 2011). وهذا ينطبق أيضا على ترجمة الأعمال الأدبية. والفرق هو أنه في ترجمة الأعمال الأدبية يجب أن يكون المترجم قادرا على نقل القيم الجمالية الموجودة في النص الأدبي المصدر أيضا.

وتحتاج عملية الترجمة الإستراتيجية ليتمكن المترجم التغلب على الصعوبات الحالية. وفقا لالفارسي (2011:51) فإن المترجم هو الفاعل الرئيسي في التواصل بين اللغات. وبهذه الصفة هو كعنصر فاعل يتخذ المترجمون القرارات، سواء فيما يتعلق باختيار المكافئات أو الكشف عن المكافئات في اللغة المهدوفة. أما القرارات المتخذة لا تنفصل عن الأيديولوجية التي يلتزمون بها. هذه الأيديولوجية هي الأساس لاختيار طرق أو تقنية أو منهج الترجمة.

وبالمثال في تحديد التقنية التي يستخدمها المترجم ما وجدته من بيانات نموذجية في رواية بريد الليل بصفتها كلغة أصلية التي ترجمها زلفة نور عليمة بعنوان *Surat-Surat Malam* بصفتها كلغة مهدوفة، كما يلي:

نص لغة المصدر:

"كنّا ما زلنا في الصباح الباكر, لأنّها أيقظتني بالقوّة. لكنّ القطار بقي يسير في ذلك المغيب كأنّه نفق طويل, لا ينتهي."

نص لغة الهدف:

"Saat itu masih pagi benar, Ibu membangunkanku dengan paksa.
Kereta terus melaju dalam kegelapan seperti lorong tak berujung".

أما البيانات الواردة أعلاه هي نتائج البيانات المترجمة باستخدام متغير تقناية الثنائي (*kuplet*)، أي النوع الذي توجد فيه تقنيتان للترجمة في البيانات. أما التقنياة المستخدمة في البيانات أعلاه هي تقنية حرفية وتقنية حذفية. تم تضمين تطبيق الأسلوب الحرفي في النص بأكمله أعلاه لأن نص اللغة المصدر تتم ترجمتها كلمة بكلمة إلى نص اللغة الهدف. أما تطبيق تقنية الحذف في البيانات ففي حذف كلمة "لكنّ" و "طويل" ولم تتم ترجمة هاتين الكلمتين إلى اللغة الهدف، لكن حذف هاتين الكلمتين لا يشوه المعنى. أما معنى كلمة "لكنّ القطار" هو "tetapi kereta" وحذف معنى كلمة "لكن"، لأن وجودها لا علاقة لها باللفة المصدر. أما كلمة "نفق طويل" فهي تعني "lorong panjang" ومع ذلك فقد تم حذف معنى كلمة "طويل" لأن الكلمة التالية تعتبر كافية في تفسير الكلمة السابقة وهي "لا ينتهي" وتعني "tak berujung" بحيث حذف ترجمة كلمة "طويل" مقبول.

تهدف الدراسة النظرية للترجمة إلى ضمان أن تكون نتائج الترجمة التي يقوم بها شخص ما ذات جودة عالية ، أي أن الترجمة دقيقة وسهلة الفهم (Umi Hannifah, 2013:116). في هذا الصدد، تتمتع الأعمال المترجمة بمقياس جودة الترجمة. كما ذكرنا سابقا، كلما كانت نتائج ترجمة الشخص أفضل، كلما بحثوا عن أعمال ترجمة أخرى أو يتطلعون إليها.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ثم في الحصول على التحقق كما ذكرنا سابقا، من الضروري إشراك المخبرين في العملية للمساعدة في الحصول على قيمة الجودة في الترجمة حتى يكون التقييم موضوعيا.

الفصل الثاني: تحقيق البحث

بناء على الخلفية أعلاه، لكيلا يتسع هذا البحث بدون توجيه، حصر الباحث هذا البحث بتحليل دراسة الترجمة فقط على التقنية والجودة الواردة في ترجمة القصة القصيرة "باريدو الليل" لهدى بركات.

صياغة المشكلة التي صاغها الباحثون هي كما يلي:

١. ما التقنية التي استخدمت في ترجمة رواية "بريد الليل" لزلفة نور عليمة؟

٢. ما جودة ترجمة رواية "بريدو الليل" لزلفة نور عليمه؟

الفصل الثالث: أهداف البحث

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

من خلفية المشكلة الموضحة أعلاها، تم تحديد أهداف البحث من بين أمور أخرى تهدف إلى:

١. تحديد تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية "بريدو الليل" لزلفة نور عليمة.

٢. تحديد جودة ترجمة رواية بريدو الليل لزلفة نور عليمة.

الفصل الرابع: أغراض البحث وفوائده

وترجو الباحثة أن يحصل هذا البحث على السهولة و نتائج جيدة. إلى جانب ذلك، ترجو الباحثة أيضا أن يكون هذا البحث مفيدا لعامة الناس نظريا وعمليا.

١. الفوائد النظرية

من الناحية النظرية، من المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة نقطة مرجعية لمزيد من البحث المتعلق بدراسة الترجمة.

٢. الفوائد العملية

من الناحية العملية، من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرا على تشجيع الباحثين على النظر بشكل أعمق في الرؤى حول الترجمة وأن يصبح حافزا للأصدقاء الذين يرغبون في دراسة الترجمة.

الفصل الخامس: الدراسات السابقة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

في الدراسة، من أجل ضمان أصالتها، يجب إثباتها من خلال تقديم الدراسات السابقة التي أجراها الباحثون. أما بالنسبة لوصف الأدبيات التي يعتقد الباحثون أن لها وجه تشابه مع هذه الدراسة من حيث النظرية والأغراض المستخدمة، ومنها:

١. عام ٢٠١٨، رسالة لحمد إحسان مولانا بعنوان تقنيات الترجمة والجودة في رواية إمرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي. طالب في اللغة العربية وآدابها في جامعة سونان غونونغ جاتي الإسلامية، باندونغ.

تستخدم هذه الدراسة نفس النظرية وهي نظرية تحليل الترجمة مع التركيز على التحليل الفني والجودة الواردة في الرواية. الاختلاف مع هذه الدراسة هو الاختلاف في موضوع الدراسة ، حيث استخدم إحسان رواية امرؤة عند نوال السعداوي كموضوع في حين استخدم هذا البحث موضوع رواية بريدو الليل لنوال السعداوي. هدى بركات. تهدف مساهمة البحث إلى مساعدة الباحثة في إثراء التطبيقات المتعلقة بجودة الترجمة.

٢. عام ٢٠١٨، رسالة لنايا نصيحة بعنوان الضيق في القصة القصيرة وقنة الدنيا ترجمة أنيف سرسيبة. طالب دراسة ترجمة، جامعة شريف هداية الله الإسلامية بولاية تانجيرانج.

تستخدم هذه الدراسة نفس نظرية الدراسة ، وهي تحليل علم الترجمة ، ولكن مع التركيز على تحليل *deixis* الموجود في الجمل الواردة في القصص القصيرة. يساهم هذا البحث في استلهام الباحثة من موضوع القصص القصيرة كتحليل ترجمة.

٣. في عام ٢٠١٩، مقال صحافي لنور حميدة، نوريل أولياء نايزا أولفا ، نهضية الصالحة بعنوان تحليل المحتوى الثقافي العربي استراتيجية ترجمة في رواية خان الخليلي لنجيب محفوظ، الطالب في جامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلامية الحكومية مالانج. .

تستخدم هذه الدراسة نفس الدراسة النظرية، وهي تحليل علم الترجمة. ومع ذلك، يقتصر التركيز على استراتيجيات الترجمة التي توجد فقط في الجمل التي تحتوي على محتوى ثقافي. في غضون ذلك، تركز الباحثة على تقنية وجودة الترجمة الواردة في الرواية. تدور المساهمة في هذه الدراسة حول الاستراتيجيات أو التقنيات التي يمكن للباحثة العثور عليها أيضا في البحث الذي يساعد في العثور على بيانات البحث.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

الفصل السادس: الإطار الفكري

في هذه الدراسة ، أخذت العديد من النظريات الواردة في كتاب زكا الفارسي (٢٠١١) بعنوان "مبادئ توجيهية للترجمة الإندونيسية العربية". وأخذت من مصادر لها علاقة بالنظرية.

١. الترجمة

إن حقيقة الترجمة وفقا لزاكا الفارسي في كتابه (2011) هي محاولة لتحويل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد مكافئات لها هياكل دلالية مكافئة.

تتضمن الترجمة ثلاثة جوانب على الأقل: النص المصدر, والمترجم, والنص المترجم. النص المصدر هو النص المراد ترجمته، ويمكن أيضا تسمية النص المترجم بالنص الهدف للترجمة، بينما يكون المترجم هو الوسيط بين اللغتين.

في الممارسة العملية، حتى لا تتعرض للارتباك في التعامل مع المشاكل التي تنشأ في عملية الترجمة، هناك حاجة إلى استراتيجية. تسمى الإستراتيجية أيضا بالخطوات المستخدمة للمساعدة في عملية الترجمة. تشمل الاستراتيجيات المقصودة: الأساليب والإجراءات وتقنيات الترجمة.

٢. تقنية الترجمة

بشكل عام، تعد طريقة وإجراءات وتقنيات الترجمة تجسيدا من استراتيجية الترجمة. ذكر الفارسي (2011:52) أن طريقة الترجمة هي الطريقة أو التقنية أو الإجراء الذي يختاره المترجم عند القيام بأنشطة الترجمة أو التعامل مع المشكلات التي يواجهها أثناء عملية الترجمة.

علاوة على ذلك ، يقتبس الفارسي (2011:60-61) بيان نومارك (في Syihabuddin، 2005) أن مصطلح الإجراء يشير إلى عملية ترجمة الجمل ووحدات الترجمة الأصغر، بينما تشير الطريقة إلى عملية ترجمة النص ككل. ببساطة، الهدف من طريقة الترجمة هو الخطاب، وأن موضوع إجراء أو تقنية الترجمة هو أصغر وحدة في عالم النحو.

فيما يتعلق بتقنيات الترجمة، يقدم الفارسي (2011) شخصيتين رئيسيتين (Newmark, Molina dan Albir, 2005) قدمان تقنيات الترجمة التي يمكن للمترجمين استخدامها. على الرغم من أن العرضين من هذه الأرقام مرتبطان ببعضهما البعض بل ويكملان بعضهما البعض، فإن التقنيات التي ستقدمها الباحثة هنا هي تلك التي اقترحتها مولينا وألبير (2005) ، بإجمالي ١٨ تقنية ، بما في ذلك:

أ. الاقتراض (*Borrowing*)

يتم استخدام هذه تقنية الاقتراض عن طريق استعارة الكلمات من اللغة المصدر دون أي تعديل رسمي. يمكن أن تكون تقنية الاقتراض هذه نقية أو طبيعية. الاقتراض النقي بطبيعته يميل إلى مراعاة قواعد معرفة القراءة والكتابة، وفي حين أن ما هو طبيعي يجب أن ينتبه للقواعد المطبقة في اللغة المصدر.

ب. الترجمة الصرفية (*Calque*)

يسمي الكثيرون هذه التقنية مشابهة لتقنية الاقتراض، إنها فقط أن هذه التقنية تنطبق في الترجمة على مستوى العبارة. تتطابق تقنية المعايرة مع وجود تداخل من بنية اللغة المصدر في اللغة الهدف

ج. الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

تحدث هذه التقنية عادة ما على مستوى الجملة وهي عبارة عن نقل مباشر لتعبير النص المصدر إلى النص الهدف. تتم التقنية الحرفية عن طريق الترجمة كلمة بكلمة وأفضل استخدام لها في لغتين متحالفتين، كلمة بكلمة، فقرة لفقرة، التجميع للتجميع وما إلى ذلك.

د. التوسيع (*Amplification*)

تتم هذه تقنية التوسيع بجعلها صريحة أو إعادة صياغة معلومات ضمنية واردة في لغة المصدر.

هـ. التنقيص (*Reduction*)

هذه التقنية هي عكس التقنية السابقة وهي تقنية التوسيع. إذا تم استخدام التوسيع عن طريق إعادة الصياغة، يتم استخدام هذه التقنية عن طريق تكثيف المعلومات في اللغة المصدر في اللغة الهدف.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

و. التعويض (*Competation*)

تعمل تقنية التعويض عن طريق قيام المترجم بإدخال عناصر إعلامية أو أسلوبية لنص اللغة المصدر في مكان آخر في نص اللغة الهدف.

ز. الترجمة الوصفية (*Description Translation*)

يتم تنفيذ هذه التقنية من خلال وصف ترجمة كلمات اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. تستخدم هذه التقنية عند ما تتنوع الكلمات الموجودة في اللغة المصدر ولكن لا يوجد مكافئ لها في اللغة الهدف.

ح. الخلق الاستطرادي (*Discursive Creation*)

تستخدم هذه التقنية لتقديم التكافؤ المؤقت. عادة ما تستخدم هذه التقنية في ترجمة عناوين الكتب أو عناوين الأفلام.

ط. أسلوب التكافؤ الحركي (*Estabilished Equivalent*)

يتم تطبيق هذه التقنية التاسعة باستخدام مصطلحات أو تعبيرات مألوفة، سواء في قاموس اللغة الهدف أو بسبب الاستخدام اليومي.

ي. الإطلاق (*Generazation*)

يتم تنفيذ التقنية العامة عن طريق اختيار مصطلحات أكثر حيادية أو عامة، أي من المرؤوس إلى المرؤوس.

ك. التخصيص (*Partikularization*)

هذه التقنية هي عكس أسلوب التعميم، أي من خلال البحث عن مصطلحات أكثر تحديدا من المرؤوس إلى المرؤوس.

ل. تضييق اللغوي (*Linguistic Compression*)

هذه التقنية هي تقنية يمكن استخدامها في الترجمة الفورية أو في ترجمة الترجمة.

م. التغيير (*Vaariation*)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

يتم تنفيذ تقنيات التغيير من خلال تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي تؤثر على الاختلافات اللغوية مثل أسلوب اللغة والنبرة النصية واللهجة الاجتماعية وغيرها. عادة ما يتم تطبيق هذا النص على ترجمة المسرحية.

ن. التبديل (*Subtitution*)

التبديل هو تغيير العناصر اللغوية وغير اللغوية (التجويد أو الإيماءات). عادة ما يتم تطبيق هذه التقنية في الترجمة المنطوقة.

س. الزيادة (*Addition*)

تتم هذه التقنية عن طريق زيادة معلومات غير موجودة بالفعل في لغة المصدر. تم إجراء هذه الإضافة للمساعدة في نقل الرسالة أو فهم القارئ، بالطبع لا يجوز أيضا تغيير الرسالة الواردة في اللغة المصدر.

ع. تعديل أقسام الكلمة (*Transposisition*)

تتم هذه التقنية عن طريق تغيير الفئات النحوية. تعرف هذه التقنية أيضا باسم تقنية تغيير الفئة والهيكل والوحدة. تستخدم هذه التقنية عادة إذا كانت بنية اللغة المصدر واللغة الهدف مختلفة عن بعضها البعض.

ف. العديل (*Modulation*)

يتم تطبيق هذه التقنية عن طريق تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية فيما يتعلق باللغة المصدر من الناحيتين المعجمية والهيكلية.

ص. الترجمة بتصرف (*Adaptation*)

تُعرف هذه التقنية الأخيرة باسم تقنية التكيف الثقافي. يتم تنفيذ هذه التقنية عن طريق استبدال العناصر الثقافية للغة المصدر بثقافة اللغة الهدف بسبب عدم وجود أو عدم وجود عناصر من ثقافة اللغة المصدر في اللغة الهدف.

جودة الترجمة

فيما يتعلق بجودة الترجمة، يقترح لارسون (1998) أن هناك ثلاثة أشياء على الأقل يجب أن تكون موجودة في الترجمة والتي يمكن أن تجعلها عملا عالي الجودة، وهي الدقة (*accuracy*) والوضوح أو القبول (*clearness*) وقابلية القراءة أو الطبيعة (*naturalness*). هذه الأشياء الثلاثة يسميها زكا (2011) مثلث جودة الترجمة.

أ. الدقة

يمكن قياس هذا الجانب من الدقة بمستوى التطابق بين النص المصدر والنص الهدف. من أجل نقل النص المصدر بشكل صحيح إلى النص الهدف، يجب ترجمة النص بأكبر قدر ممكن من الدقة.

تتعلق الدقة بنتائج الترجمة التي يمكن أن تنقل رسالة النص المصدر إلى قراء الترجمة. الترجمة الدقيقة تعني عدم تشويه المعنى. بمعنى آخر، تُترجم معاني الكلمات والعبارات والجمل من اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. من حيث الجوهر ، هل يمكن تبرير نتائج الترجمة؟

بعد أن ينتهي المترجم من الترجمة، فإن إعادة قراءة الترجمة أمر لا بد منه. يمكن للمترجمين إجراء تدقيق قراءة لتصحيح الأخطاء المطبعية وأخطاء التخطيط. الباقي هو عملية تحرير

لتحسين لغة الترجمة، والتهجئة الصحيحة، وحروف الجر الصحيحة، وتقليم الكلمات غير الضرورية، وحذف التكرار، وشحذ الإملاء، بحيث تكون النتائج أفضل وأكثر قابلية للقراءة.

ب. القبول

من الواضح أن الدقة في الترجمة ليست كافية، لأن هذه الدقة تحتاج إلى أن تكون مؤطرة بوضوح. ما معنى الترجمة إذا لم يفهمها القارئ؟ يجب أن يكون من الصعب فهم الترجمة غير الواضحة. يتعلق جانب الوضوح بمدى سهولة فهم القارئ لمعنى النص المترجم.

يرتبط وضوح الترجمة بجميع العناصر الموجودة في النص ، بما في ذلك المفردات وبناء الجملة التي تؤثر على فهم النص. يذكر نابابان (2000: 317) عدة عوامل تؤثر على وضوح النص، وهي استخدام الكلمات الأجنبية والإقليمية، واستخدام الكلمات والجمل الغامضة، ووجود جمل غير مكتملة، وتدفق الفكر غير المتماسك.

يمكن قياس مستوى قابلية قراءة النص المترجم من خلال المعلمات التالية:

١) قائمة المفردات

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

٢) تحليل ذاتي من خلال النظر في الجوانب التي تؤثر على مستوى المقروئية

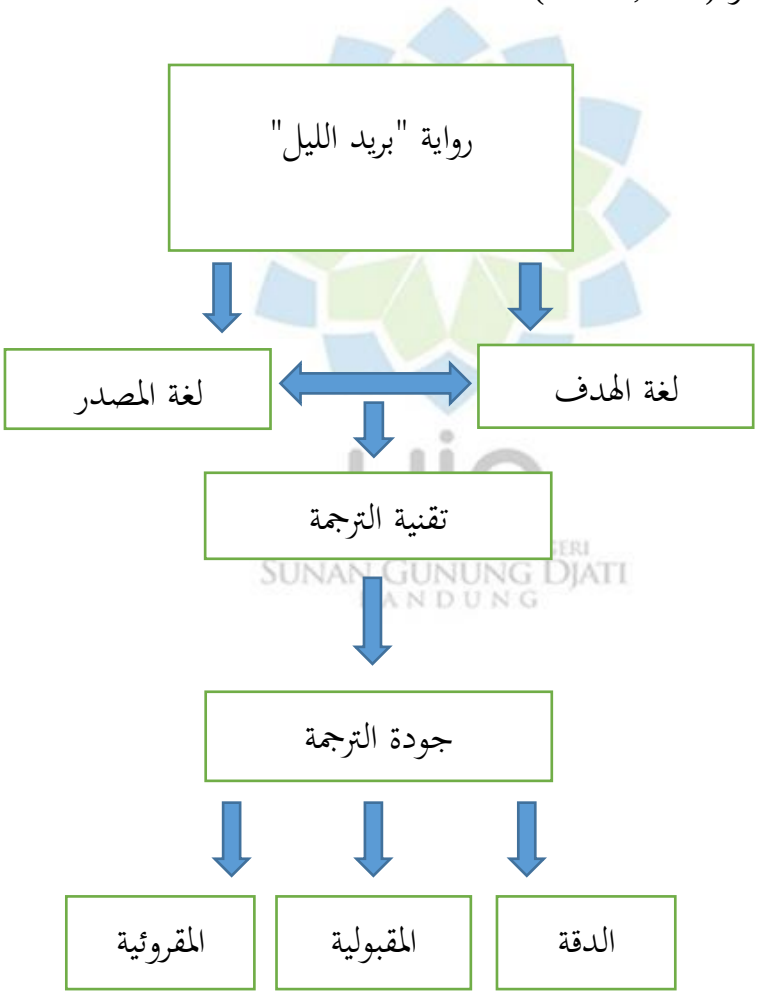
٣) استخدام إجراء الإغلاق باستخدام فهم النص في النص المترجم

٤) استخدام صيغة لقياس قابلية القراءة

ج. المقروئية

يتعلق الجانب الأخير بمدى طبيعية الترجمة، بحيث يمكن لقرائها فهمها والشعور بها بشكل جيد. لا يمكن تجاهل التأثير على الجمهور المستهدف. لا يقل أهمية عن مدى قدرة المترجم على إعادة الوضع في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

يتعلق جانب الإنصاف بالتأثير الناتج عن الترجمة. هل للنص المترجم نفس التأثير الذي يقدمه النص المصدر (Larson,1998).



SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل السابع: تنظيم الكتابة

الباب الأول هو مقدمة تشرح الخلفية المشكلة، وتحديد المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والدراسات السابقة، والإطار النظري، وخطة البحث، ومنهج البحث.

الباب الثاني النظرية الأساسية الذي يتضمن نظرية الترجمة ونظرية الأدوات في تحديد جودة نتائج الترجمة.

الباب الثالث منهج البحث وهي في الأساس الخطوات العملية والعلمية التي يتخذها الباحث في البحث عن إجابات لصياغة مشكلة البحث التي قام بها

الباب الرابع مناقشة البحث وهو الفصل الأساسي في دراسة يتم فيها وصف بيانات البحث فيما يتعلق بتقنية الترجمة وجودةها.

الباب الخامس هو الجزء الأخير من هذا البحث وهو الاختتام من نتائج واقتراحات. يحتوي الجزء الأخير من الرسالة على مرفقات وببليوغرافيا.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG